

No. 43732

**Colombia
and
Guyana**

Agreement on Amazonian cooperation between the Republic of Colombia and the Cooperative Republic of Guyana. Bogotá, 3 May 1982

Entry into force: *13 July 1987 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 10 April 2007*

**Colombie
et
Guyana**

Accord de coopération amazonienne entre la République de Colombie et la République coopérative du Guyana. Bogotá, 3 mai 1982

Entrée en vigueur : *13 juillet 1987 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 10 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON AMAZONIAN COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Cooperative Republic of Guyana;

Inspired by the firm purpose of raising the living standards of their peoples through the progressive utilisation of the natural resources and the agricultural and industrial potential of the Amazonian region;

Affirming the permanent sovereignty of states over the use of their own natural resources;

Acknowledging the desirability of promoting closer cooperation between Colombia and Guyana in order to ensure the preservation of the environment of their respective Amazonian regions;

Advocating the rational utilisation of the flora and fauna of their respective Amazonian territories;

Taking into account the provisions of the Treaty of Amazonian Cooperation signed in Brasilia on July 3, 1978 and the Declaration of Belem subscribed on October 24, 1980.

Agree as follows:

Article I

To cooperate in the implementation of joint programmes of common interest within their respective Amazonian territories and in the conduct of scientific and technological research in the said regions for the benefit of their respective countries while taking care of the preservation of the Ecology.

Article II

To institute active collaboration for the proper conservation and rational utilisation of natural resources in their respective Amazonian territories, while respecting the sovereign rights of each country over the said resources.

Article III

To cooperate in the rational utilization of the hydroresources of the Amazonian rivers in accordance with International Law and the practice of States.

Article IV

To foster the development of economic, commercial and industrial activities of common interest within their respective Amazonian territories, paying particular attention to the socio-economic development of the inhabitants of the region, and exchanging the technology that has proved most appropriate to these ends.

Article V

To establish bilateral programmes of economic, scientific and technological cooperation to promote the integral development of their Amazonian territories while maintaining the equilibrium between economic growth and the preservation of the environment.

Article VI

To promote scientific research and the exchange of information and personnel in the health services of the two countries in order to ameliorate sanitary conditions and to prevent and control epidemic diseases in their respective Amazonian territories.

Towards this end, the Parties shall institute a programme of active cooperation between their respective health services.

Article VII

To promote programmes in the fields of agriculture, fishing and mining, as well as education, science and culture in the Amazonian areas of each country.

Article VIII

Both Parties may conclude whenever appropriate Complementary Agreements to the present Instrument.

Article IX

To establish a permanent Guyanese-Colombian Mixed Commission on Amazonian Cooperation which shall be responsible for the examination and coordination of programmes of mutual interest in their respective Amazonian territories, in conformity with the provisions of the present Agreement and any other of a complementary character that may be subscribed to.

The Mixed Commission shall be constituted by two national sections which shall be coordinated by their respective Foreign Ministries. Regular meetings shall be held every six (6) months, alternately in the capitals of the two countries, on the date agreed upon through diplomatic channels. Special meetings could also be summoned by mutual agreement of both Parties.

Article X

The present Agreement modifies any bilateral Agreement on the same matters which may have been previously subscribed to by the Parties. It shall be submitted for approval to the constitutional procedures of each country and shall come into force on the date of the exchange of the Instruments of Ratification.

The present Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for similar periods if neither Party has given the other notice in writing of its intention to terminate the Agreement, at least six (6) months before the completion of the corresponding period.

The present Agreement may be denounced by either of the Parties, by means of a written notice sent through diplomatic channels. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the respective notification and shall not affect the fulfillment of the Complementary Agreements which may have been reached in conformity with the provisions of Article VIII, unless both Parties decide otherwise.

Done at Bogota, on the 3rd day of May, 1982 in two copies in English and in Spanish, each text being equally authentic.

For the Republic of Colombia:

CARLOS LEMOS SIMMONDS

For the Government of the Cooperative Republic of Guyana:

HUGH DESMOND HOYTE

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE COOPERACION AMAZONICA ENTRE
LA REPUBLICA COOPERATIVA DE GUYANA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA

Los Gobiernos de la República Cooperativa de Guyana y de la República de Colombia ;

INSPIRADOS por el propósito firme de mejorar los niveles de vida de sus pueblos por medio de la utilización progresiva de los recursos naturales y del potencial industrial y agrícola de la Región Amazónica ;

AFIRMANDO la soberanía permanente de los Estados sobre la utilización y el uso de sus propios recursos naturales ;

RECONOCIENDO la conveniencia de promover una colaboración más estrecha entre Guyana y Colombia para asegurar la preservación del medio ambiente de sus regiones amazónicas respectivas ;

PROPONIENDO la utilización racional de la flora y fauna de sus territorios amazónicos respectivos ;

TENIENDO EN CUENTA las disposiciones del Tratado de Cooperación Amazónica, firmado en Brasilia el 3 de julio de 1978 y la Declaración de Belén suscrita el 24 de octubre de 1980 ;

ACUERDAN LO SIGUIENTE :

ARTÍCULO 1.

Cooperar en la implementación de programas conjuntos de interés

común dentro de sus respectivos territorios amazónicos y en la realización en dichas regiones de investigaciones científicas y tecnológicas en beneficio de sus respectivos países atendiendo a la preservación de la ecología.

ARTICULO II

Establecer una activa colaboración para efectos de la adecuada conservación y utilización racional de los recursos naturales en sus respectivos territorios amazónicos, dentro del respeto a los derechos soberanos que a cada país corresponden sobre dichos recursos.

ARTICULO III

Cooperar en la utilización racional de los recursos hídricos de los ríos amazónicos, de conformidad con el Derecho Internacional y la práctica de los Estados.

ARTICULO IV

Fomentar el desarrollo de actividades económicas, comerciales e industriales de interés común en sus respectivos territorios amazónicos, atendiendo primordialmente al desarrollo socio-económico de los habitantes de la región e intercambiando la tecnología que haya resultado más adecuada para esos fines.

ARTICULO V

Establecer programas bilaterales de cooperación econó-

mica, científica y tecnológica para promover el desarrollo integral de sus territorios amazónicos y al mismo tiempo mantener el equilibrio entre el crecimiento económico y la preservación del medio ambiente.

ARTICULO VI

Promover la investigación científica y el intercambio de informaciones y personal de los servicios de salud de los dos países con el fin de mejorar las condiciones sanitarias y prevenir y controlar las enfermedades epidémicas en sus respectivos territorios amazónicos.

Las Partes para lograr este fin, establecerán una activa colaboración entre los servicios de salud de cada una de ellas.

ARTICULO VII

Promover el desarrollo de programas en las áreas amazónicas de cada país, en los campos agropecuario, pesquero y minero, así como en los de la educación, la ciencia y la cultura.

ARTICULO VIII

Ambas Partes podrán concluir cuando lo consideren oportuno, Acuerdos Complementarios al presente Instrumento.

ARTICULO IX

Establecer una Comisión Mixta Permanente Colombo-Guyanesa de

Cooperación Amazónica, que se encargará del exámen y coordinación de programas de interés mutuo en sus respectivos territorios amazónicos, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y las de cualquier otro de carácter complementario que se suscriba.

La Comisión Mixta estará constituida por dos secciones nacionales que serán coordinadas por las respectivas Cancillerías. Celebrará reuniones ordinarias cada seis meses alternativamente en las capitales de los dos países, en la fecha en que se convenga por los canales diplomáticos. Podrán convocarse igualmente reuniones extraordinarias de mutuo acuerdo entre las Partes.

ARTICULO X

El presente Acuerdo modifica cualquier acuerdo bilateral que sobre las mismas materias haya sido suscrito anteriormente entre las Partes. Será sometido para su aprobación, a los procedimientos constitucionales de cada país y entrará en vigor en la fecha del Canje de los Instrumentos de Ratificación.

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por períodos iguales, si ninguna de las Partes notifica a la otra por escrito su deseo de darlo por concluído, con por lo menos seis (6) meses de antelación a la fecha de terminación del correspondiente período.

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita por canales diplomáticos. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha de recibo de la notificación respectiva y no afectará el desarrollo de los Acuerdos Complementarios, que se hayan ce

lebrado de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII, a menos que las Partes decidan lo contrario.

Hecho en Bogotá, D.E., el día tres (3) de mayo de 1982, en dos textos igualmente auténticos en los idiomas español e inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA COOPERATIVA DE GUYANA


HUGH DESMOND HOYTE
Vice-Presidente

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA


CARLOS LEMOS SIMMONDS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA COOPÉRATION AMAZONIENNE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU GUYANA

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana,

Inspirés par la ferme volonté de relever le niveau de vie de leurs concitoyens par l'utilisation progressive des ressources naturelles et du potentiel agricole et industriel offert par la région amazonienne,

Confirmant la souveraineté indéfectible des États quant à l'utilisation de leurs propres ressources naturelles,

Prenant acte du fait que la promotion d'une coopération plus étroite entre la Colombie et le Guyana est souhaitable afin de s'assurer que l'environnement de leurs régions amazoniennes respectives soit préservé,

Plaidant en faveur de l'utilisation rationnelle de la flore et de la faune de leurs territoires amazoniens respectifs,

Tenant compte des dispositions du Traité de Coopération amazonienne signé le 3 juillet 1978 à Brasilia et de la Déclaration de Belém souscrite le 24 octobre 1980,

Convienent de ce qui suit :

Article premier

Coopérer à la mise en œuvre sur leurs territoires amazoniens respectifs de programmes conjoints présentant un intérêt commun et coopérer à la réalisation de recherches scientifiques et techniques dans lesdites régions au bénéfice de leurs pays respectifs tout en veillant à la préservation de l'écologie.

Article II

Organiser une collaboration active destinée à préserver de manière adéquate et à utiliser rationnellement les ressources naturelles se trouvant sur leurs territoires amazoniens respectifs tout en respectant les droits souverains de chaque pays sur lesdites ressources.

Article III

Coopérer en vue d'une utilisation rationnelle des ressources hydrauliques des rivières amazoniennes conformément au droit international et aux usages pratiqués dans les États.

Article IV

Favoriser le développement des activités économiques, commerciales et industrielles présentant un intérêt commun dans leurs territoires amazoniens respectifs en accordant une attention particulière au développement socioéconomique des habitants de la région et en procédant à un échange des technologies qui se sont avérées les plus appropriées pour y parvenir.

Article V

Établir des programmes bilatéraux en matière de coopération économique, scientifique et technique destinés à promouvoir le développement général de leurs territoires amazoniens tout en maintenant un équilibre entre croissance économique et préservation de l'environnement.

Article VI

Promouvoir la recherche scientifique et l'échange d'informations et de personnel dans les services de santé des deux pays afin d'améliorer les conditions sanitaires, de prévenir et de contrôler les maladies infectieuses dans leurs territoires amazoniens respectifs.

À cette fin, les Parties lanceront un programme de coopération active entre leurs services de santé respectifs.

Article VII

Promouvoir des programmes dans les domaines de l'agriculture, de la pêche et de l'exploitation minière, de même que l'éducation, la science et la culture dans les régions amazoniennes de chaque pays.

Article VIII

Les deux Parties peuvent conclure, si cela s'avère opportun, des accords complémentaires au présent Accord.

Article IX

Établir une Commission mixte permanente pour la coopération amazonienne entre le Guyana et la Colombie chargée d'examiner et de coordonner les programmes présentant un intérêt commun réalisés dans leurs territoires amazoniens respectifs conformément aux dispositions du présent Accord et de tout autre accord ayant un caractère complémentaire susceptible d'être conclu.

La Commission mixte sera composée de deux parties nationales qui seront coordonnées par leur ministère des affaires étrangères respectif. Des réunions régulières sont organisées tous les six (6) mois, alternativement dans les capitales des deux pays à la date

convenue par la voie diplomatique. Des réunions spéciales peuvent être organisées d'un commun accord entre les deux Parties.

Article X

Le présent Accord modifie les accords bilatéraux portant sur les mêmes matières ayant éventuellement pu être conclus antérieurement par les Parties. Son approbation est sujette à l'application des procédures constitutionnelles prévues dans chaque pays et il entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans. Il sera renouvelé de plein droit à raison de périodes de même durée, à moins que l'une des Parties n'ait informé l'autre par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord six (6) mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Le présent Accord peut être dénoncé par n'importe quelle Partie moyennant préavis écrit communiqué par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an après la réception du préavis en question et à moins que les Parties n'en décident autrement, elle ne remettra pas en cause l'exécution des accords complémentaires ayant éventuellement pu être conclus conformément aux dispositions de l'article VIII.

Fait à Bogota le 3 mai 1982, en deux exemplaires originaux en langue anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CARLOS LEMOS SIMMONDS

Pour le Gouvernement de la République Coopérative du Guyana :

HUGH DESMOND HOYTE